

*Miorița – Romen Anlayışına Tam Olarak  
Örnek Gösterilebilecek Balad*

Pe-un picior de plai  
Pe-o gură de rai,  
Iată vin în cale,  
Se cobor la vale  
Trei turme de miei  
Cu trei ciobănei:  
Unu-i moldovean,  
Unu-i ungurean  
Și unu-i vrâncean.

*Bayırın tabanında  
Cennetin kapısında,  
İşte vadiye inip,  
Yoldan geliyorlar  
Üç koyun sürüsü,  
Üç çoban ile:  
Biri Moldovalı,  
Biri Transilvanyalı  
Biri Vrâncealı.*

Iar cel ungurean  
Și cu cel vrâncean  
Mări, se vorbiră,  
Ei se sfătuiră  
Pe l-apus de soare  
Ca să mi-l omoare  
Pe cel moldovean,  
Că-i mai ortoman  
Ș-are oi mai multe,  
Mândre și cornute  
Și cai învâțați  
Și câini mai bărbați!...

Dar cea mioriță  
Cu lână plăviță  
De trei zile-ncoace  
Gura nu-i mai tace,  
Iarba nu-i mai place.

„Mioriță laie,”  
Laie bucălaie,  
De trei zile încoace  
Gura nu-ți mai tace!  
Ori iarba nu-ți place  
Ori ești bolnăvioară,  
Drăguță mioară?

„Drăguțule bace!”  
Da-ți oile încoace  
La negru zăvoi,  
Ca-i iarbă de noi  
Și umbră de voi.  
Stăpâne, stăpâne,  
Îți cheamă și-un câne,  
Cel mai bărbătesc  
Și cel mai frățesc,  
Că l-apus de soare  
Vreau să mi te-omoare  
Baciul ungurean  
Și cu cel vrâncean!

*Ancak Transilvanyalı  
Vrancealıyla  
Danışıp, hainlik  
Hazırlıyorlar  
Gün batarken  
En yiğidini  
Koyunu çok ve kıvrır kıvrır boynuzlu,  
Ve göz alıcı  
Atları eğitimli,  
Köpekleri yağız  
Moldovalıya  
Kıymak için!...*

*Fakat postu sarı-beyaz  
O kuzucuk  
Üç gündür  
Susmuyor,  
Ot yemiyor.*

*„Benekli kuzucuk,”  
Sırtı lekeli kuzucuk,  
Üç gün oldu  
Sesin kesilmiyor!  
Ot mu hoşuna gitmiyor  
Yoksa hasta mısın,  
Sevgili kuzucuk?*

*„Sevgili çobanım!”  
Topla koyunları  
Su kenarındaki kara ormana,  
Bizim ot bulduğumuz,  
Sizin ise gölge.  
Sahibim, sahibim,  
En cesur olan,  
En sadakatli olan,  
Köpeğini çağır,  
Çünkü gün batımında  
Transilvanyalı çoban  
Vrancealı olanla  
Seni öldürecekler!*

„Oiță bârsană,”  
De ești năzdrăvană  
Și de-a fi să mor  
În camp de mohor,  
Să-i spui lui vrâncean  
Și lui ungrean  
Ca să mă îngroape  
Aice pe-aproape  
În strunga de oi,  
Să fiu tot cu voi:  
În dosul stâinii,  
Să-mi aud câinii.

Asta să le spui,  
Iar la cap să-mi pui  
Fluieraș de fag,  
Mult zice cu drag!  
Fluieraș de os,  
Mult zice duios!  
Vântul când a bate,  
Prin ele-a răzbate  
Ș-oile s-or strânge,  
Pe mine m-or plânge  
Cu lacrimi de sânge!

Iar tu de omor  
Să nu le spui lor.  
Să le spui curat  
Că m-am însurat  
Cu-o mândra crăiasă,  
A lumii mireasă;  
Că la nunta mea  
A căzut o stea;  
Soarele și Luna  
Mi-au ținut cununa.  
Brăzi și păltinași  
I-am avut nuntași,  
Preoți, munții mari,  
Păsări, lăutari,  
Păsărele mii  
Și stele făclii!

„Tel tel postlu kuzucuk”  
Şayet geleceği biliyorsan  
Ve şayet öleceksem  
Yulağ tarlasında,  
Vrâncealiya  
Ve Transilvanyalıya söyleyesin  
Beni bu yakına  
Ağılın sırtına  
Gömsünler,  
Ki sizlerle olayım:  
Köpeklerimi,  
Duyayım.

Bunu söyleyesin onlara,  
Başımada gürgenden  
Muhabbetle çok şey,  
Anlatan kavalı!  
Çok kederli söyleyen,  
Kemikten kavalı da koysunlar!  
Rüzgar vurduğunda,  
Aralarından  
Toplanır koyunlarım,  
Bana ağlar  
Kanlı gözyaşlarıyla!

Ancak onlara  
Ölümden bahsetmeyesin.  
Sadece söyleyesin  
Göz alıcı bir prensesle  
Dünyanın en güzel geliniyle,  
Nikâhlendiğimi;  
Düğünümde  
Bir yıldızın kaydığını;  
Ay ile Güneşin  
Nikâhımda tacımı tuttuğunu.  
Köknarlarla çınarların  
Düğüncülerim,  
Koca dağların papazlarım,  
Kuşların lavtacılarım,  
Binlerce kuşun  
Yıldızların ise mumlarım olduğunu!

Iar dacă-i zări,  
Dacă-i întâlni  
Măicuță bătrână,  
Cu brâul de lână,  
Din ochi lăcrimând  
Pe câmpi alergând  
Pe toți întrebând  
Și la toți zicând:  
„Cine mi-au văzut”  
Cine-au cunoscut  
Mândru ciobanel  
Tras printr-un inel?  
Fețișoara lui  
Spuma laptelui;  
Mustăciora lui  
Spicul grâului;  
Perișorul lui  
Pana corbului;  
Ochișorii lui  
Mura câmpului!...  
Tu, mioara mea,  
Să te-nduri de ea  
Și-i spune curat  
Că m-am însurat  
Cu-o fată de crai  
Pe-o gură de rai.  
Iar la cea măicuță  
Să nu spui, drăguță,  
Că la nunta mea  
A căzut o stea,  
C-am avut nuntași  
Brazi și paltinași,  
Preoți, munții mari,  
Păsări lăutari,  
Păsărele mii  
Și stele făclii!...”

Yün kuşaklı,  
Gözü yaşlı  
Kırlarda koşup,  
Herkes soran,  
Herkes  
„Kim gördü”  
Kim tanıyor  
Benim gösterişli  
Dal gibi incecik  
Çobancığımı,  
Kaymak yüzü  
Bıyığı buğday başağı  
Saçcağızı ise kuzguni  
Gözleri böğürtlen  
Diyen  
İhtiyar anacığımı  
Görüverirsen,  
Rastlar isen ona  
İnsaf edesin ona  
Sadece söyleyesin  
Kuzucuğum,  
Cennetin kapısında  
Bir prensesle  
Evlendiğimi.  
Anacığım  
Söylemeyesin  
Sevgili  
Kuzucuk,  
Düğünümde  
Bir yıldızın kaydığını  
Köknarlarla çınarların  
Düğüncülerim,  
Koca dağların papazlarım,  
Kuşların lavtacılarım,  
Binlerce kuşun  
Ve yıldızların mumlar olduğunu!...

2008 Baskısındaki İngilizce tercüme  
Ernest H. Latham, Jr., Kültür Müşaviri  
A.B.D. Büyükelçiliği, Bükreş  
Kiki S. Munshi, Amerikan Kütüphanesi Müdürü,  
Bükreş, Romanya

Bu Romen nüfusun yerleşik olduğu bölgelerde mevcut, yaklaşık 1.000 farklı şek-  
linden ilk defa basılanıdır. Romen şair VASILE ALECSANDRI tarafından Poezii  
Populare din România „Romenlerin Halk Şiirleri” derlemesinde yer almaktadır, bu  
versiyon 1850’de derlenip yayımlanmıştır.

Miorița farklı şekillerinin sayısı kadar çalışmaya ve yoruma ilham kaynağı olmuş  
her romenin yüreğini kıpırdatan bir balattır. Yorumlar, **insanın ölümden önceki  
dingin tevekkülü** veya **doğaya özlemliliği** hasretinden, baladın genç çobanın kurgusal  
ölümü ve toprağa verilmesini takip eden sembolik yeniden doğuşu ve nihai olarak  
da mesleğine kabülünü içeren **eski bir başlangıç töreni olduğunu** iddia edenlere  
kadar değişiklik göstermektedir.

Baladın esaslı yorumlarından birisi yurtdışında yaşayan belki de en mümtaz romen  
mit ve dinler filozofu ve tarihçisi Chicago Üniversitesinde çalışmış olan MIRCEA  
ELIADE tarafından yapılmıştır: Aşağıdaki alıntı **Zamolxis’ten Cengiz Han’a** adlı  
eserindedir:

„Çobanın tutumu halk değerlerinin evreninde derin, varoluşçu bir kararı ifade  
etmektedir: kendinizi kendi kaderinizden yabancılardan koruduğunuz gibi koruya-  
mazsınız. Yapılacak tek şey ortaya çıkacak gerçeğe yeni bir anlam yüklemektedir  
[...] **Baladın daha derin mesajı çobanın kendi kaderinin önemini değiştirmek is-  
temesini içermesi**, kara bahtını kozmik bir toplu dua anına, Güneşi ve Ayı yanında  
durmaya çağırarak, kendini yıldızların, suların ve dağların arasına koyarak ölümünü  
„mioritic düğüne” çevirmek istemesidir. [...] Kozmik evliliğin muhteşem soyluluğu  
çoban tarafından kötü kaderine verilen bir cevaptır. [...] „Mioritic düğün” trajik  
kaderin karanlık acımasızlığına karşı dipdiri ve orijinal bir cevaptır.

[...] Tabii ki, Miorița’nın romen dehasının bütün özelliklerinin bir sentezini içere-  
diğini belirtmiyoruz. Lakin bu halkın bütün fertlerinin bu esere bağlılığı anlamlıdır ve  
bu dayanışmanın yorumu olmaksızın romen kültürünün tarihi anlaşılabilir.” (Mircea  
Eliade, *De Zamolxis a Gengis-Khan*, Paris, Payot, 1970)

**Gheorghe Doca**

**Bahadır Necat**

# **ROMENCE'Yİ Tek Başına Öğren**

**Türkler İçin Dil Dersleri**

**Învată singur LIMBA ROMÂNĂ**

**Curs pentru vorbitorii de limba turcă**



**NICULESCU**